

福尔摩斯探案全集
Sherlock Holmes

V

畅销全球上亿册，侦探小说“圣经”之作，一直被模仿，从未被超越！

*The Hound of
the Baskervilles*

巴斯克维尔的 猎犬

(英)阿瑟·柯南·道尔 / 著
谷雨天 / 译

全新翻译，原创作品
经典珍藏

最经典、最权威、最受读者推崇，
绝对不能错过的侦探小说。

100多年来被译成57种文字，
风靡全世界，
并被翻拍成众多版本的电影、
电视剧等。

吉林大学出版社

福尔摩斯探案全集
Sherlock Holmes

V

*The Hound of
the Baskervilles*

巴斯克维尔的 猎犬

(英)阿瑟·柯南·道尔 / 著
谷雨天 / 译

图书在版编目(CIP)数据

巴斯克维尔的猎犬 / (英) 柯南·道尔著; 谷雨天
译. — 长春: 吉林大学出版社, 2014.12
ISBN 978-7-5677-2877-6

I. ①巴… II. ①柯… ②谷… III. ①侦探小说—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第304576号

书 名	巴斯克维尔的猎犬
著 者	(英) 柯南·道尔
译 者	谷雨天
责任编辑	魏丹丹
责任校对	魏丹丹
出版发行	吉林大学出版社 长春市明德路501号 (130021) 0431-89580026/28/29 http://www.jlup.com.cn E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
规 格	开本 880 × 1230毫米 1/32 印张 7 字数 200千字
书 号	ISBN 978-7-5677-2877-6
定 价	15.00元

目 录

CONTENTS

- 第一章 夏洛克·福尔摩斯先生/2
- 第二章 巴斯克维尔的灾祸/11
- 第三章 疑案/23
- 第四章 亨利·巴斯克维尔爵士/36
- 第五章 三条断了的线索/51
- 第六章 巴斯克维尔庄园/64
- 第七章 梅里皮宅邸的主人斯塔普尔顿/77
- 第八章 华生医生的第一份报告/95
- 第九章 华生医生的第二份报告/104
- 第十章 华生医生日记摘录/127
- 第十一章 岩岗上的人/141
- 第十二章 沼地的惨剧/157
- 第十三章 设网/173
- 第十四章 巴斯克维尔的猎犬/190
- 第十五章 回顾/205

关于《巴斯克维尔的猎犬》的献词

我友罗宾逊：承蒙你讲述了一个西部地区的传奇故事，从而在我心里萌生了要构思这样一部小说的念头，为此，也为你在小说创作中给予的帮助，谨致诚挚的谢意。

你忠实的朋友

阿瑟·柯南·道尔

第一章

夏洛克·福尔摩斯先生

夏洛克·福尔摩斯先生坐在餐桌边用早餐。他除了那些并不在少数的彻夜不眠的日子之外，早晨通常很晚起床。我站在壁炉前的地毯上，拿起了头天晚上我们的客人落下的手杖。这是一根木质手杖，制作精巧，很有分量，顶端呈圆球状，木料产于槟榔屿，叫作“山槟榔木手杖”。靠近手杖顶端处扎了一圈很宽的银箍，差不多有一英寸宽，上面刻着“赠予 M. R. C. S. ①詹姆斯·莫蒂默，C. C. H. 的朋友们敬赠”字样，还附上了“1884”这个日期。这种手杖通常是那种旧式私人医生使用的——显得高贵儒雅，沉稳体面，温和友爱。

“好啦，华生，你怎么看这根手杖呢？”

福尔摩斯背朝我坐着，再说，我先前并没有弄出什么动静来。

“你怎么知道我在干什么事情呢？我看你的后脑勺上也长了一双眼睛吧。”

“我面前至少还摆着一把锃亮的镀银咖啡壶吧，”他说，“不过，请告

① 指(英国)皇家外科医师学会会员(Member of the Royal College of Surgeons)，该学会诞生于1800年，是外科医生的专业学会。医学院毕业的学生要经过一种准入考试才能成为其会员。

诉我，华生，你从我们客人的手杖上都看出了什么端倪呢？很遗憾啊，我们没能见到手杖的主人，也就不知道他此行的目的，因此，这件意外的纪念物就至关重要了。你已经细心地观察过手杖了，给我描述一下其主人的情况吧。”

“我觉得，”我说，尽可能遵循我同伴的推理方法，“这位莫蒂默医生必定在医学上成就卓著，接近老年，所以，那些认识他的人士这才把这个纪念物赠送给了他，以表达他们的敬意。”

“很好！”福尔摩斯说，“好极了！”

“我还觉得，他很可能是一位在乡村行医的医生，出诊时，多数时候要靠步行。”

“何以见得？”

“因为这根手杖原本很漂亮，但现在下端已经被敲碰得很厉害了，我很难想象一位在城里行医的医生会携带这样一根手杖。包在下端的厚铁包头也已经磨损了，很显然，他曾经拄着手杖走很远的路程。”

“很有道理啊！”福尔摩斯说。

“还有就是，上面还刻着‘C. C. H. 的朋友们’。于是我猜测，那是当地的一个狩猎协会^①，他很可能曾经给该协会的会员提供过一些外科救助，因此，他们送了这件小礼物给他以表谢意。”

“实际上，华生，你真了不起啊，”福尔摩斯说着，把椅子向后推了一下，点燃一支烟，“我必须得说，你在费脑伤神叙述我的那些微不足道的所谓成就时，总是习惯性地忽略了你自己的本领。你可能本身并不能发光，但一定是个光的导体。有些人自身并没有什么天分，

^① 因为狩猎(hunt)的首字母是H，华生便做出以上猜测。

但却有着非凡的激发天分的能力。我承认，亲爱的朋友，我真是幸亏有了你啊。”

他可从未说过我这么多好话啊。我承认，他的话令我听了很受用，因为我先前每每对他表露钦佩之意并且试图将他的推理方法公之于众时，他总是抱着不以为然的态度。我琢磨着，自己现在已经掌握了他的那套方法，而且还在实际中较好地加以运用了，所以这才得到了他的赞许。想到这儿，我心里洋溢着自豪感。这时，他把手杖从我的手里拿了过去，用肉眼审视了几分钟。他随即显露出一副兴致勃勃的神态，放下手里的烟卷，拿起手杖走到窗前，再用放大镜仔细观察起来。

“虽说简单，但挺有意思啊，”他说着，坐回到了长椅上他喜爱的那一角，“手杖上的确有一两处能够说明问题的地方，我们可以据此做出几点推断。”

“我遗漏了什么情况吗？”我问，有点自以为是，“我相信，没有忽略掉重要的情况吧？”

“亲爱的华生，你的结论恐怕大多数都不正确呢！坦率地说，我刚才说你激发了我的灵感，其真正的含意是，通过发现你的谬误之处，我可以偶尔找到真相。但这并不是说你这次完全错了。那人肯定是一位在乡村行医的医生，他确实要步行走很远的路程。”

“那我就是说对了啦。”

“仅在这个方面。”

“但是，全部情况也就这么多啊。”

“不，不，亲爱的华生，根本不是全部——绝对不是全部。我给你提示一下，比如说，给一位医生赠送纪念品的人很有可能是医院的，而不

是什么狩猎协会的。而在医院(Hospital)前面加上字母 C. C. 自然就是查令十字^①(Charing Cross)两个单词的首字母了。”

“你或许是对的。”

“有这方面的可能性。如果我们把这当成一种有效的假设,那就有了一个猜测来找我们的客人的新依据了。”

“行啊,我们就假定 C. C. H. 代表查令十字医院^②,那又如何据此做进一步的推断呢?”

“难道没有一点结论凸显出来吗?你了解我的推理方法,使用一下吧!”

“我只能得出一个显而易见的结论,那就是,那人先是在城里行医,然后才到乡村去的。”

“我觉得,我们可以大胆地往深里探讨一下这个问题。如此看来,我们就要考虑,这件纪念品最有可能是在什么样的情形下赠送出的呢?他那些朋友在什么时候会联合赠送给他一件礼物以表示他们良好的祝愿呢?很显然,是在莫蒂默医生辞去医院职务,去当开业医生时。我们听说过有这种馈赠的情况。我们相信,他是从城里医院转到乡下行医的。那么,我们由此推断该礼物正是在他事业转变之时送给他的,这应该不算太牵强吧?”

“看起来确实有这种可能啊。”

“是啊,你会注意到,他不可能是一名医院的主治医师,因为只有 在伦敦行医相当有名望的人才能享有这样的地位,但这样的人是不

① 查令十字(Charing Cross)是伦敦河岸大街、怀特霍尔大街和科克斯勃大街三条街道的交会处,位于特拉法加广场正南。

② 查令十字医院(Charing Cross Hospital)是英国的一所著名医院,除了诊治病人之外,还承担教学任务,始建于1818年。

会流落到乡村的。那么，他是做什么的呢？如果他是在医院工作，但又不在主治医师之列，那他就只可能是一个外科住院医生，或者是内科住院医生——地位和医学院高年级的学生差不多。况且，他是在五年前离开医院的——这一日期被刻在手杖上了。因此，亲爱的华生，你推测的那位神情庄重的中年家庭诊所医生就化为乌有了，取而代之的是一位三十岁不到的青年人。他亲切和蔼，缺少抱负，健忘马虎，还养了一条心爱的犬，我可以大致描述出犬的体形比狸犬大，但比獒犬小。”

我满腹狐疑，哈哈笑了起来。夏洛克·福尔摩斯则靠在他的长椅上，对着天花板吐着飘荡不定的小烟圈。

“至于后面那部分，我无法核实你是否准确，”我说，“但我们至少可以根据他的年龄和从业经历来找出几个可能的对象，这一点是不难做到的。”我从放医学书籍的小书架上把那本医疗手册拿下来，翻到了人名栏所在的页码。里面有好几位姓莫蒂默的医生，但与我们的来客情况相仿的却只有一位。我大声念出了有关他的记载：

詹姆斯·莫蒂默，德文郡达特穆尔^①的格林彭人，1882 年成为皇家外科医师学会的会员，1882 年至 1884 年间在查令十字医院任外科住院医生。因撰写了题为《疾病会隔代遗传吗？》的论文而获得杰克逊比较病理学奖，是瑞典病理学协会的通讯会员。曾撰写过《几种隔代遗传的畸形症》（1882 年刊

① 达特穆尔(Dartmoor)是英格兰德文郡西部的一片荒原。

载于(《柳叶刀》^①),《我们在前进吗?》(1883年3月刊载于《心理学学刊》),并担任过格林彭、索斯利和高冈等教区的医务官。

“没提到那个当地的狩猎协会吧,华生,”福尔摩斯说,揶揄地微笑着,“但正如你目光敏锐地观察到的那样,他是个乡村医生。我认为自己的推论是站得住脚的。至于那几个形容词,如果我没记错的话,我用的是‘亲切和蔼,缺少抱负,健忘马虎’。因为以我的经验来看,在这个世界上,只有待人亲切和蔼的人才能收到纪念品,只有安于现状且不贪功名的人才会放弃伦敦的事业,而跑到乡下去,也只有健忘马虎的人才会在你屋里等了一小时后,没留下自己的名片,却落下了自己的手杖。”

“那条犬呢?”

“它养成了叼着手杖跟在主人后面的习惯。因为这根本手杖很有分量,犬只得紧紧地咬着其中间部位,这样一来,上面的犬齿印就非常清晰了。从齿印间的空隙来看,我认为犬的下巴比狸犬的宽,比獒犬的窄,估计是……对了,一定是一条卷毛长耳獾犬。”

他已经站起了身,说话时一直在屋里来回踱步。话音刚落,他就向外突出的窗台前停了下来。他的声音里充满了自信,这让我觉得很奇怪,便抬头瞥了他一眼。

“亲爱的朋友,你对那条犬的事情怎么能这么肯定呢?”

“原因很简单,我现在看到了那条犬在我们大门口的台阶上呢,而

^① 《柳叶刀》(*The Lancet*)是世界上历史最悠久和最受同行专家重视的医学刊物。1823年由托马斯·瓦克利(Thomas Wakley, 1795—1862年)创刊,他以外科用具“柳叶刀”(Lancet)来为这份刊物命名,而“Lancet”在英语中也是“尖顶穹窗”的意思,借此寓意期刊立志成为“照亮医界的明窗”。《柳叶刀》始终在一些重大的医学议题上以直言敢说闻名。

且其主人按门铃的声音也已经响起来了。不要走开，我请求你啦，华生。他是你的同行，你在场肯定会对我有所帮助。命运之中充满戏剧性的时刻到了，华生，你听到的楼梯上传来的脚步声正一步一步地走进你的生活，然而，你却无法知道这是福还是祸。詹姆斯·莫蒂默医生，医学界的人物，要向夏洛克·福尔摩斯——犯罪问题专家——请教些什么问题呢？请进！”

我们的客人的外表令我吃了一惊，因为我先前料想他是一位典型的乡村医生。他是个极高极瘦的人，一个长长的鸟嘴似的鼻子凸显在两只距离很近的眼睛之间。他的眼睛呈灰色，锐利的目光在金边眼镜的后面闪烁。他穿着一身职业装，但样子显得很邋遢，因为他的外衣已经弄脏，裤子也已磨损。尽管他还很年轻，但长长的后背却已经弯曲，走路时脑袋向前倾着，一副凝视关注着什么的神情。他一进门就看到了福尔摩斯手里拿着的那根手杖，高兴得大叫了一声，径直向福尔摩斯跑去。“我太开心了！”他说，“我不能确定，是落在您这儿，还是落在轮船公司了。我无论如何也不能丢失这这根手杖啊。”

“我看，是一件人家送的礼物。”福尔摩斯说。

“是啊，先生。”

“是查令十字医院的同事们送的吗？”

“是我结婚时那儿的两个朋友送的。”

“天哪，天哪，真是糟糕！”福尔摩斯摇了摇头说。

莫蒂默医生有些吃惊，眼睛在镜片后面眨了眨。

“怎么会很糟糕呢？”

“因为您打乱了我们刚才做的几点小小的推断，您是说您结婚的时候，对吧？”

“是的，先生，我一结完婚就离开了医院，同时也远离了成为咨询医师的希望。但建立一个属于自己的家庭是很有必要的。”

“是啊，是啊，我们毕竟还是没有错得离谱，”福尔摩斯说，“好啦，詹姆斯·莫蒂默医生——”

“叫我‘先生’吧，先生，叫我‘先生’——只是区区一个英国皇家外科医师学会会员而已①。”

“很显然，您是个凡事讲究精准的人。”我说。

“一个对科学稍有涉猎的人，福尔摩斯先生，一个在未知的浩瀚海洋边拾贝壳的人②。我猜想，自己是在同夏洛克·福尔摩斯先生说话，而不是——”

“不，这是我的朋友华生医生。”

“很高兴见到您，先生，听到人们提起您朋友大名的时候，也听到过您的大名。您让我产生了极大的兴趣，福尔摩斯先生。没想到您的颅骨这么长，额头这么高，您不介意我用手指触碰一下您的头顶骨缝吧？在没有您的颅骨实物之前，如果按您的颅骨做出一具模型，对任何人类学博物馆而言，都会是一具出色的标本。不是我曲意奉承，但说句心里话，我觊觎您的颅骨。”

夏洛克·福尔摩斯挥了挥手，示意我们这位怪异的客人坐到椅子上。“我看得出来，您对自己的本行的问题非常执着用心啊，先生，这一点和我相似，”他说，“看到了您的食指，知道您是自己卷烟抽的，如果想抽烟，就请自便吧。”

① 当时英国皇家外科医师学会会员的头衔并不显赫，这一点从上下文也可以看出。

② 典出科学巨人牛顿临终前说过的一段话：“我不知道世人怎样看我，但我自己认为，我只不过像一个在玩耍的孩子，不时为发现一块比平常更美丽的卵石或一片贝壳而沾沾自喜，至于展现在我们面前的浩瀚的真理海洋，却全然没有发现。”

客人掏出了纸和烟丝，三下两下就卷成了烟卷，动作娴熟得惊人。他那修长的手指抖动着，像昆虫的触须那样细巧、敏捷。

福尔摩斯沉默不语，不过，他迅速移动的目光告诉我，他对我们这位怪异离奇的客人颇感兴趣。

“我估计，先生，”他终于开口说话了，“您昨晚大驾光临，今天又再度造访，不仅仅是为了来仔细观察一番我的颅骨吧？”

“不是，先生，不是的。不过，我很高兴，顺便也赶上了这样好的机会。我来找您，福尔摩斯先生，是因为我意识到，自己是个毫无实践经验的人，却又偏偏突然遇到了非常严重而又非常离奇的问题。我同时也知道，您是全欧洲名列第二的权威专家——”

“可不是嘛，先生！敢问荣登榜首的那位是谁呢？”福尔摩斯问了一声，语气有点刻薄。

“要论最具严密科学头脑的人，贝蒂荣^①先生占有很大的优势。”

“那您去请教他不是更好吗？”

“我说的是，先生，针对最具严密科学头脑的。但在处理实际问题的经验方面，人们公认，您是独一无二的。先生，我想，我该不是无意中——”

“有一点点，”福尔摩斯说，“我认为，莫蒂默医生，您不要多说不相关的事情了，还是直截了当地告诉我您在什么问题想要我效劳吧。”

① 贝蒂荣(Alphonse Bertillon, 1853—1914年)，法国刑侦学家，其创立的贝蒂荣人身测定法是一种根据年龄、骨骼，结合摄影及后来问世的指纹学等鉴别人身的方法。本书的多个故事中提到了此人。

第二章

巴斯克维尔的灾祸

“我衣服口袋里有一份手稿。”詹姆斯·莫蒂默医生说。

“您走进房间时我就看出来。”福尔摩斯回答说。

“这是一份陈旧的手稿。”

“是十八世纪早期的,如果不是伪造的话。”

“您是怎么判断出的,先生?”

“您在说话的当口儿,手稿露出了一两英寸,让我看到了。如果一位专家不能把文件的日期估计得误差在十年之内,那他就太蹩脚了。我曾就这个问题写过一篇小论文,想必您看到过的。我觉得您这份手稿是 1730 年写成的。”

“确切的年份是 1742 年,”莫蒂默医生从前胸口袋里拿出手稿,“这是一份祖传家书,是查尔斯·巴斯克维尔爵士托付给我的。三个月前,他突然去世了,死得很悲惨,引起了整个德文郡的震动。可以说,我既是他的保健医生,又是他的私交朋友。先生,他那个人意志很坚强,精明灵活,讲求实际,并且和我一样,从不胡思乱想。但是,他对这份家书却很重视,心里早就准备好了这样一个结局,而这样的厄运最终真的降落到了他的头上。”

福尔摩斯伸出手拿过手稿，然后在膝盖上把它展开。

“华生，你注意看，长短 S 交替使用。这便是使我能够确定手稿年代的几个特征中的一个。”

我站在他背后，看着那张泛黄的纸张和退了色的字迹。手稿的顶上写着“巴斯克维尔庄园”，紧接着就是大而潦草的数字“1742”。

“看上去像是在叙述一件什么事情。”

“对啊，是在叙述一个巴斯克维尔家族流传下来的传说。”

“但是，我知道，您希望和我商议的是一件关系当前的、更具实际意义的事情，对吧？”

“很现代的。一桩很有实际意义、迫在眉睫的事情，必须得在二十四小时之内决定。但是，这份简短的手稿与该事件有非常密切的关联。如果您允许，我就把它念给您听听。”

福尔摩斯靠在椅子背上，把两只手的指尖对顶在一起，然后闭上眼睛，露出一副悠然自得的神情。莫蒂默医生把手稿拿到光亮处，用高亢、急促的声音朗读了下面这段离奇而又年代久远的故事：

关于巴斯克维尔家族猎犬的由来，已有许多叙述。然而，由于我是雨果·巴斯克维尔的嫡系后代，我从我父亲那儿听说了这个故事，而我父亲又是他父亲告诉他的。因此，我把故事记录了下来，完全相信，故事就像这里所叙述的那样发生过。我希望你们能够相信，孩子们啊，惩罚那些有罪之人的公正的神明也会大度地宽恕他们的。只要他们真心悔改，不断祈祷，再深重的罪孽都能够豁免。由此，你们就会懂得：不要惧怕前辈所种下的恶果，但你们将来行事一定要谨小慎微，尽

力避免我们家族过去所受的深重苦难再次降临在家族败落的后代身上。

你们应当知道,大叛乱时期(我要郑重其事地向你们推荐,去阅读一下饱学之士克拉伦登^①撰写的关于该时期的历史著作),巴克斯维尔庄园的主人是雨果·巴斯克维尔。不可否认,此人凶蛮卑鄙,目无上帝。事实上,如果他只有这一点缺点的话,乡邻们本是可以谅解他的,因为在该区域,圣教从来就没有兴旺过。但是,他狂妄自大,残忍无度,令他在西部地区臭名远扬。一个偶然机会,雨果先生爱上了(如果如此阴暗的情欲也可以冠以如此阳光的字眼的話)一位美丽的少女,她是一个在巴斯克维尔庄园附近有几亩地产的庄稼汉的女儿。但是,少女向来谨言慎行,名声极佳,她还惧怕他的恶名,自然就躲避他了。后来,在米迦勒节^②那天,那位雨果先生得知她的父亲、兄弟都外出了,便和五六个游手好闲的恶棍朋友一同偷偷跑到了她家里,把她抢了回去。他们把她弄到了庄园的别墅后,把她关在楼上的一间小屋里。雨果和他那些狐朋狗友围坐在一起狂欢痛饮起来,这是他们夜晚常有的消遣。这时,楼上的可怜姑娘听到了楼下的狂歌乱吼声,还有那些不堪入耳的污言秽语,早已惶恐万分,惊慌失措。因为听人说,雨果·巴斯克维尔醉酒时说出的话,无论是谁,只要重说一遍都

① 克拉伦登(Edward Hyde Clarendon, 1609—1674年)是英国政治家、历史学家、英王查理二世枢密顾问官和大法官,著有《英国叛乱和内战史》(*History of the Rebellion and Civil Wars in England*)。

② 基督教纪念天使长米迦勒的节日(9月29日),米迦勒是基督教《圣经》中天使长之一,曾率领他的使者同魔鬼撒旦展开战斗。米迦勒节也是英国的四大结账日之一。